

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

هناك طرق مختلفة في تعليم اللغة العربية. من طرق تعلم اللغة العربية طريقة القواعد والترجمة، والطريقة المباشرة، والطريقة السمعية الشفوية، والطريقة الانتقائية. وهناك اليوم كثير من الطرق، التي تعلم بها اللغات الأجنبية، وليس من بين تلك الطرق، طريقة مثلى، تلائم كل الطلاب والبيئات والأهداف والظروف، إذ لكل طريقة من طرائق تعليم اللغات مزايا، وأوجه قصور.^٢ ثم سينظر المعلم بشكل انتقائي في هذه الأشياء عند تحديد طريقة التعليم.^٣

من الطريقة التي ظهرت لأول مرة في تعليم اللغة العربية طريقة الترجمة. على الرغم أن طريقة الترجمة هي طريقة تقليدية، إلا أن هذه الطريقة كانت قادرة على البقاء لعدة قرون ولا تزال تستخدم حتى اليوم في العديد من المؤسسات التعليمية. طريقة الترجمة هي طريقة على ترجمة القراءات الأصلية من لغة أجنبية إلى لغة الطالب. تركز طريقة الترجمة بشكل كبير على المفردات والقواعد.

خلال عملية تعلم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الهدى مدينة كديري، يستخدم المعلمون طريقة مختلفة بما في ذلك طريقة المحاضرة، وطريقة السؤال والجواب، وطريقة المناقشة، وطريقة الترجمة. استخدم مدرس اللغة العربية في طريقة الترجمة في المدرسة الثانوية الإسلامية الهدى مدينة كديري، عملية التعلم في الفصل. ووفقاً له، فإن استخدام طريقة الترجمة في عملية التدريس

^٢ محمد مخلصين، طرق تدريس اللغة العربية لناطقين بغيرها، (السيناتنا: ٢٠١٥)، ص. ٨٦.

^٣ Ahmad Tafsir, *Metodologi Pengajaran Agama Islam*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 1995), hlm. 33.

والتعلم هي إحدى الطرق لمساعدة الطلاب على إتقان الموضوع. بالإضافة إلى ذلك ، يشعر المعلم أن استخدام هذه الطريقة يمكن أن يساعد الطلاب على إتقان مهارات القراءة ومهارات الكتابة ومهارات المحدث. في مقابلة الباحث مع مدرس اللغة العربية ، لا تزال طريقة الترجمة تتطلب التكرار، والحفظ، والممارسة لدعم تحقيق أهداف التعلم.

وفقاً لنابابان ، تؤكد النظرية التقليدية على وجود قواعد عالمية ، مما يعني أن اللغة الجيدة والصحيحة هي وفقاً لعلماء اللغة ، وليست تلك المستخدمة من قبل المتحدثين الأصليين في هذا المجال.⁴ وقد تعززت هذه النظرية من خلال البحث السابق الذي أجري (مناجية) بالموضوع أثر تطبيق طريقة الترجمة على تحسين مهارات اللغة العربية لدى طلاب الصف الثامن في مدرسة أونسهوه ماكاسار المتوسطة. ومقال في مجلة (عبدالله سلمان) بالموضوع أثر طريقة القويد والترجمة على قدرة الطلاب على القراءة بصوت عالٍ في مدرسة نور الهدى منجول سيربيون وأكثر بكثير.

بناءً على الوصف أعلاه يهتم الباحث بإجراء دراسة بالموضوع " تطبيق طريقة الترجمة في تعليم اللغة العربية في الصف العاشر المدرسة الثانوية الإسلامية الهدى مدينة كديري".

ب. ركائز البحث

١. كيف تطبيق طريقة الترجمة في الصف العاشر المدرسة الثانوية الإسلامية الهدى مدينة كديري؟

٢. ما هي الجهود المبذولة لدعم تطبيق طريقة الترجمة لدى الطلاب في الصف العاشر المدرسة الثانوية الإسلامية الهدى مدينة كديري؟

ج. أهداف البحث

⁴ Mangatur Nababan, Pengembangan Model penilaian Kualitas Terjemahan, (Indonesia: Departemen Koperasi Inspektorat Jenderal, 2009), hlm. 35-57.

١٠. لمعرفة تطبيق طريقة الترجمة في الصف العاشر المدرسة الثانوية الإسلامية الهدى مدينة كديري.

٢. لمعرفة الجهود التي يبذل لدعم تطبيق طريقة الترجمة لدى الطلاب في الصف العاشر المدرسة الثانوية الإسلامية الهدى مدينة كديري.

د. فوائد البحث

١٠. الفائدة النظرية

يمكن أن يقدم هذا البحث فوائد ، خاصة زيادة المعرفة دور طريقة الترجمة في

تعلم اللغة العربية

٢٠. الفائدة العملية

١. للطلاب

من المأمول أن يتمكن الطلاب من خلال طريقة الترجمة من الحصول على الدافع للتعلم حتى يتمكنوا من تحسين جودة التعلم ، خاصة في التحدث وفهم القراءات العربية.

٢. للمعلمين

كمداخلات ومادة يجب مراعاتها في تخطيط وتنفيذ التعلم لتحسين نتائج تعلم الطلاب في دروس اللغة العربية.

٣. للباحثين

إضافة المعرفة المتعلقة بتطبيق طريقة الترجمة في تعلم اللغة العربية للباحثين الذين يعدون أنفسهم كمعلمين.

ف. دراسات السابقة

وكان البحث العلمي السابق من:

١. فعالية طريقة ترجمه في الفصل التاسع لتعلم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الواحد المناطق ماجيلانج للعام الأكاديمي ٢٠١٨\٢٠١٩^٥. رسالة تكميلية لروحمتول ليلي. تناقش هذه الدراسة فاعلية استخدام طريقة الترجمة تعلم اللغة العربية في الفصل التاسع لتعلم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الواحد المناطق ماجيلانج. يجمع البحث بين طريقتين لتحليل البيانات ، وهما الكمية والنوعية.

النتائج في هذه الدراسة هي أن تعلم اللغة العربية باستخدام طريقة الترجمة يمكن القول أنه فعال. انطلاقًا من النسبة المئوية للطلاب الذين حققوا الحد الأدنى من معايير الاكتمال بحجم ٩٤% ومتوسط درجات الطالب ٢٠٨٧.

٢. أثر طريقة قاويد والترجمة في القدرة على القراءة بصوت عالٍ لطلاب مدرسة الثناوية نور الهدى منجول سيربون ، مجلة بحثية ٢٠١٩ بقلم عبدالله سلمان.^٦ كان الغرض من هذه الدراسة هو تحديد الزيادة في القدرة على القراءة بصوت عالٍ من خلال تطبيق طريقتي القاويد والترجمة على طلاب الثناوية نور الهدى منجول سيربون. طريقة البحث المستخدمة هي تجربة (شبه تجريبية) ذات نهج كمي. كان مجتمع الدراسة من طلاب الصف العاشر مدرسة الثناوية نور الهدى منجول سيربون. تشير نتائج هذه الدراسة إلى وجود تأثير لطريقتي قاويد وترجمة على القدرة على القراءة بصوت عالٍ في الفصل التجريبي للماجستير نور الهدى منجول سيربون في للعام الأكاديمي ٢٠١٨\٢٠١٩. يمكن إثبات ذلك من خلال نتائج القدرة على القراءة بصوت عالٍ قبل التعلم باستخدام طريقتي قاويد وترجمة

⁵ Rohmatul Laili, "Evektifitas Metode Tarjamah dalam Pembelajaran Bahasa Arab Kelas IX di MTs Negeri 1 Kabupaten Magelang Tahun Ajaran 2018/2019", (Repository UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta: 2019), hlm.77.

⁶ Abdullah Salman, "Pengaruh Metode Qawaid dan Tarjamah Terhadap Kemampuan Membaca Nyaring Siswa MA Nurul Huda Munjul Cirebon", Al- Ibtikar, (Cirebon:2019), hlm. 30- 31.

في الفصل تظهر (متوسط) ٣٠، قيمة (حد أدنى) ١٠ وقيمة (الحد الأقصى) ٥٠.

بينما يظهر اختبار ما بعد التعلم (متوسط) ٣٠، قيمة (حد أدنى) ١٠ وقيمة (الحد الأقصى). استنادًا إلى البيانات من نتائج اختبار مستقلة توضح قيمة $t = ١٠.٢٦٧$ ، مع $df = ٢٨$ ، $Sig(2-٠.٠٠٠٥ > ٠.٠٠٠٠٠٠)$ Tailed)= هذا يعني أن "Ho" مرفوض ويتم قبول "Ha".

٣. تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم النحو في المدرسة السلفية الوسطى بمعهد خير الأمة ٢ باكنبارو، مجلة علمية ٢٠٢١ بقلم ماويزة حسنة الفطر.^٧ ستناقش الباحثة عن تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم النحو في المدرسة السلفية الوسطى بمعهد خير الأمة ٢ باكنبارو. الغرض من هذه الدراسة لمعرفة كيف تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم النحو في المدرسة السلفية الوسطى بمعهد خير الأمة ٢ باكنبارو، و ما هي العقبات في استخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم النحو في المدرسة السلفية الوسطى بمعهد خير الأمة ٢ باكنبارو.

تستخدم هذا البحث يبحث وصفي نوعي من هذا البحث، توجد النتائج أن تطبيق طريقة القواعد والترجمة قد تم تطبيقها في المدرسة السلفية الوسطى بمعهد خير الأمة باكنبارو يعني بتبسيط طريقة القواعد أو حذف القاعدة التي غير مهمة ثم العقبات في تطبيق طريقة القواعد والترجمة هي نقص الابتكار في التعليم من الأستاذ، وقلة مفردات الطلاب، وعدم تركيز الطلاب على تلقي المادة وافتقارهم إلى المعرفة الأساسية في فهمها.

^٧ باكنبارو موزية حسنة الفطر، "تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم النحو في المدرسة السلفية الوسطى بمعهد خير الأمة ٢"، الطموحات، (ربا، ٢٠٢١)، ص. ٢٣.

٤. طريقة القواعد والترجمة في تعلم الترجمة العربية في معهد الدينية الإسلامية بيت الصالحين بروبولينغو. مجلة بحثية ٢٠٢٠. بقلم محمد حليمي.^٨ يهدف الباحث إلى وصف كيفية استخدام طريقة "قواعد" و "ترجمة" في تعلم الترجمة العربية في معهد "بيت الصالحين" الإسلامية بروبولينجو. هذا النوع من البحث هو البحث الميداني.

أظهرت النتائج أنه عند استخدام طريقة "قواعد" و "ترجمة"، أصبح الطلاب مواد تعليمية نشطة في ممارسات الترجمة، ووفر المعلمون فرصا للطلاب للترجمة أولاً. إمكان تحسين أداء الطلاب في الترجمة العربية بعد استخدام طريقتي "قواعد" و "ترجمة".

٥. أهمية ثريقوه قويد- ترجمة للتعليم العالي. مجلة بحثية ٢٠٢٠. بقلم عارف هدايت.^٩ تناقش هذه المجلة العلاقة بين منهج سلوك قويد في الجامعات. الغرض من هذه الدراسة هو الكشف عن مدى استخدام الشقة قوائد وترجمته كطريقة تعليمية ذات صلة في إندونيسيا.

تكشف نتائج هذه الدراسة عن التوجه الأكاديمي لوضع اللغة العربية كموضوع لدراسة الدراسات العلمية بدءاً من تربة قويد ترجمة. ترتبط "تراث قويد ترجمة" ارتباطاً وثيقاً بالتحليل النحوي (القوائد) ، وحفظ المفردات، وترجمة الخطاب وتمارين الكتابة (الكتابة). يشار إلى تراث قويد ترجمته من خلال عملية التعلم التالية: (١) تركيز التعلم في شكل تعميق

^٨ Muhammad Holimi, "Metode Qawa'id dan tarjamah dalam pembelajaran menterjemah bahasa arab di pondok pesantren Baitussholihin Probolinggo". Muhadasah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab, 2 (1), hlm.59

^٩ Arif Hidayat, "Relevansi Thoriqoh Qowaid- Tarjamah pada Perguruan Tinggi". Tatsqifiy:Jurnal Pendidikan Bahasa Arab, 1 (1), hlm. 47- 45. <https://doi.org/10.30997/tjpba.v1i1.2575>.

وصقل مهارات القراءة والكتابة والترجمة. ٢) استخدام اللغة الأم؛ ٣) لا تزال قواعد نحو مراعية ؛ ٤) إعطاء الأولوية للتعليم على نجاح إتقان المفردات؛ ٥) يهيمن المعلم على عملية التعلم؛ ٦) يركز المتعلمون على دراسة نص القراءة بالتفصيل ؛ ٧) تكون موارد التعلم بشكل عام في شكل نصوص أدبية. و ، ٨) يتم حفظ القواعد بشكل أكبر.

استنادًا إلى نتائج الأبحاث السابقة ونتائج البحث الحالي، ثمة اختلافات في موقع البحث، حيث ركز الباحث في بحثه على تطبيق منهج الترجمة والجهود التي يبذلها المعلمون لدعم تطبيقه في تعلم اللغة العربية. في المقابل، تتشابه الأبحاث السابقة مع البحث الحالي في استخدامهما المنهج الكيفي في البحث طريقة الترجمة.

هـ. تعريف المصطلحات

تعريف المفهوم هو دليل للباحثين لتحديد وتقييم وقياس متغير من خلال صياغة الكلمات التشغيلية. وبالتالي جعل جمع البيانات التحليلية أكثر تركيزًا وفعالية. التعريفات المفاهيمية والتعاريف التشغيلية للمتغيرات في هذه الدراسة هي:

طاوله ١،١ التعريفات المفاهيمية والتعاريف التشغيلية للمتغيرات

رقم	متغير	المفهوم	التشغيل	مؤشر
١.	طريقة الترجمة	طريقة الترجمة هي طريقة تستخدم لنسخ لغة إلى أخرى.	وفقًا لمصطفى بسري ، هناك العديد من المزايا لطريقة الترجمة هذه ، وهي أنه يمكن استخدامها في الفصول الكبيرة ، حيث يمكن للمدرسين الذين لا	مؤشرات الغرض من طريقة الترجمة: ١. تستخدم في الفصول الكبيرة ٢. يمكن للمدرسين غير الأصليين التدريس ٣. حسب قدرة

رقم	متغير	المفهوم	التشغيل	مؤشر
			يجيدون اللغة العربية التدريس ، ومناسب لجميع مستويات قدرات الطلاب ، ويمكن للطلاب إتقان القدرة على القراءة و فهم النصوص العربية الجيدة ، يمكن أن يحسن القدرة على ترجمة اللغات الأجنبية (العربية).	الطلاب ٤. يتقن الطلاب القدرة على قراءة وفهم النصوص العربية ٥. الطلاب قادرين على ترجمة اللغات الأجنبية
٢.	تعلم اللغة العربية	الغرض من تعلم اللغة العربية في تعليمنا هو تعليم الطلاب القدرة على التواصل باستخدام اللغة العربية شفهيًا وكتابيًا وأن يكونوا قادرين على فهم التعاليم الدينية التي نشأت من القرآن والحديث.	في عملية التعلم هناك عاملان يؤثران على تعلم الطالب ، وهما العوامل الداخلية والعوامل الخارجية.	مؤشرات أهداف تعلم اللغة العربية: ١. يمكن للمعلمين تحديد الطريقة وفقًا لاحتياجات الطلاب ٢. ويكون الطلاب قادرين على إتقان لغات المهره الأربع بشكل متوازن.